

## **Tour Sponsor 主办单位**

The Ministry of Culture, The People's Republic of China  
中华人民共和国文化部

## **Tour Presenter 承办单位**

Agis Center for Arts and Humanities, Inc.  
美国亚奇人文艺术中心

## **Co-Presenters 协办单位**

ShenLaw, LLC. , New York, NY  
美国纽约申教授律师行

The Music Center at Strathmore, MD  
美国马里兰州斯特拉斯摩音乐中心

Boston Chinese Performing Arts Association, Boston, MA  
美国波士顿中国表演艺术协会

Hanyi Corporation, Los Angeles, CA  
美国洛杉矶汉毅公司

Dayton Philharmonic Orchestra, Dayton, OH  
美国俄亥俄州德顿爱乐乐团

## **Co-Sponsors and Supporters 支持单位**

The Embassy of the People's Republic of China to the United States of America  
中华人民共和国驻美利坚和众国大使馆

The Arts and Humanities Council of Montgomery County, MD  
美国马里兰州蒙哥马利郡人文艺术委员会

Asiana Airline 韩亚航空公司

Pacific Journey, Inc.

Next Weekly (San Diego) 壹周报

United Law Firm 合众律师事务所

World Journal 世界日报(美西)

Association of Chinese Scientists and Engineers - U.S.A

旅美中国科学家工程师专业人士学会

Xilin North Chinese Education Center

希林北郊教育中心

Oysy



**AIG** AMERICAN  
GERNERAL



全美主要城市各大中文报纸及新闻机构

# Embassy of the People's Republic of China

2300 Connecticut Avenue, N.W., Washington, D.C. 20008

ZHOU WENZHONG

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Telephone: (202) 745-6764

Fax: (202) 328-2582

值此中国国家交响乐团建团 50 周年之际，我谨代表中国驻美国大使馆向国家交响乐团前来美国访演的艺术家们表示亲切的问候。我相信，中国国家交响乐团此次访演将充分展现近年来中国交响乐的发展，也将为促进中美文化交流做出贡献。我预祝国家交响乐团音乐会取得圆满成功。

中华人民共和国驻美利坚合众国大使

周文重

周文重

On the occasion of the 50<sup>th</sup> Anniversary of the founding of the China National Symphony Orchestra and its performance tour in the United States of America, I wish to extend, on behalf of the Embassy of the People's Republic of China in the U.S.A, my cordial greetings and best wishes to CNSO and its entire team. I am convinced that the current performance tour of CNSO will demonstrate to its American audience the progress symphony as an art has scored in China in recent years and will help promote Sino-US Cultural exchanges. I wish the concert a great success.

Zhou Wenzhong

Ambassador of the People's Republic of China  
to the United States of America



*Welcome*

**THE CHINA NATIONAL SYMPHONY ORCHESTRA**

FEATURE CONCERT

May 12, 2006

As Mayor of the District of Columbia, it is my distinct pleasure to extend a warm welcome to The China National Symphony Orchestra, on the occasion of your Feature Concert while visiting the Washington Metropolitan area.

Music, the universal language of peace, is one of the great arts and an outstanding feature of both of our cultures. This tour will serve as a bridge to link the peoples of the U.S. and China through these spectacular performing arts. These activities are also expected to further promote cooperation in business, culture, science and education between the two great nations. I would like to take this opportunity to lend my voice to the chorus of accolades for these performers.



Washington, D.C. is a city with a long history of hospitality. I hope you will take the opportunity to visit our famous historical monuments, museums, theaters, educational institutions and many diverse and thriving residential neighborhoods — all of which make this city unique and our nation's capital.

On behalf of the residents of the District of Columbia, you have my best wishes for a successful event and enjoyable visit.

*Anthony A. Williams*

Anthony A. Williams  
Mayor, District of Columbia

## INTRODUCTION

The Asian-Pacific Heritage Month was first announced by the former President Jimmy Carter 23 years ago. Asian-Americans have gained a reputation as hard working and have made great contributions in science, technology, culture, education, and business in America. Along with the increase of the population of Asian-Americans, their status and influence have also grown within the United States. American society has shown an increased interest in the Asian-Pacific Traditional Cultural Festival. Every year, governments, business companies, and many societies acknowledge and celebrate the Asian-Pacific Heritage Month in May. The special month will highlight the diversity of the Asian-Pacific cultures and their influence on American culture.

In celebration of the Asian-Pacific Heritage Month, the AGIS Center for Arts and Humanities will host the Chinese National Symphony Orchestra's U.S. Tour in May 2006. The event will serve as a bridge to link the people of different cultures using music. It will become an important vehicle for promoting a cultural understanding and exchange program. It also provides a unique opportunity for further cooperation in business, culture, science and education between the United States and China. This event will reveal the vibrant spectacle of Chinese culture and will contribute to the friendship and cooperation between the two great countries.

The Chinese National Symphony Orchestra is a world-class performing arts organization, and has a leading role in promoting Chinese music and arts to the world. 2006 will mark the fifty years anniversary for the Central Philharmonic Orchestra (the formal body of the National Symphony Orchestra). The Chinese National Symphony Orchestra has performed in many countries around the world including the United States, United Kingdom, Germany, Austria, Spain, Japan, and Mexico. Their excellent performances have won them high praise from audiences around the world and increased their reputation on the world stage. The tour will feature over 110 performers, and visit over ten cities in eight states across the United States. It is estimated that more than 10,000 people will attend the performances and participate in the seminars and other events. More than one million viewers will watch the tour performances through live broadcasts of the performances, CDs, and on-line Webcasts.

Music has no boundaries between races and countries. The talents and skills of the performers will bring together the East and West. We hope that this event will enhance the exchange and cooperation between the US and China, and promote economic relations between the countries.

## 前言

“亚太裔传统文化月”是二十五年前由时任美国总统卡特宣布开始的节日。亚裔在美国一向以勤奋努力而闻名，目前在科学技术、文化教育、商业等领域的成就和对美国的贡献已被广为肯定，并受到主流社会和广大民众的关注。近年来随着亚裔人口的增加、在美国社会中的地位 and 影响力的上升，亚太裔传统节越来越受到美国社会的重视。五月-亚太裔传统月不仅是展示亚太多元文化的窗口，也将对美国社会文化产生重要影响。

美国亚裔人文艺术中心将在2006年5月主办“中国国家交响乐团北美巡演”的系列活动，正是借助于“亚太裔传统月”的春风，以音乐艺术架起沟通人类心灵的金色桥梁，为中美双方共同推进商业、文化、科学、教育等领域的合作提供了一个独特的机会；这次活动将成为中美双方推动文化理解、推动交流项目、增进相互合作的重要工具；必将再次唤起美国民众对中国和中国文化的浓厚兴趣，续写中美人民友好的篇章。

中国交响乐团是国家顶级交响乐演奏团体，在弘扬和发展中国交响音乐艺术方面一贯起着主导作用。2006年正逢其前身中国中央乐团建团50周年纪念。中国交响乐团足迹遍曾及美国、英国、德国、奥地利、西班牙、日本、墨西哥等国，在众多国际音乐艺术交流中的成功演出赢得了国内外听众高度的赞誉，在国际乐坛的声誉也得到了空前的提高。本次巡演活动乐团将有110余名艺术家参加演奏，在美国本土演出从西至东将跨越十大州和17座城市，预计有数万观众将亲历现场聆听精彩演奏及参加讲座等活动，另有逾百万观众通过现场转播、CD欣赏和两国在线等手段了解本次巡演的盛况。

音乐是没有种族、没有国界的纽带。强大的演出阵容和精湛的演奏技艺，必将极大地促进中美人民之间的相互了解，满足美国民众对中美文化交流的需求。与此同时，我们更希望通过“中国国家交响乐团北美巡演”系列活动，进一步加强中美两国之间在各方面日趋紧密的交流与合作，进一步促进双方经贸关系的迅速发展。我们相信2006年5月亚太裔传统文化月——“中国国家交响乐团北美巡演”系列活动定会获得预期效果，取得圆满成功！



## CNSO Tour Itinerary

### May 4 – 24, 2006

May 4, 2006	Thursday	Arrival in the U.S.A
May 6, 2006	Saturday	Concert in Copley Symphony Hall, San Diego, CA
May 7, 2006	Sunday	Concert in Los Angeles, CA
May 9, 2006	Tuesday	Concert in the Avery Fisher Hall, Lincoln Center, NY
May 10, 2006	Wednesday	Concert in Long Island University Concert Hall, NY
May 12, 2006	Friday	Concert in the Music Center of Strathmore, MD
May 14, 2006	Sunday	Concert in Boston Symphony Hall, Boston, MA
May 16, 2006	Tuesday	Concert in Kleinhans Music Hall, Buffalo, NY
May 17, 2006	Wednesday	Concert in the Severance Hall, Cleveland, OH
May 18, 2006	Thursday	Concert in Hilbert Circle Theater, Indianapolis, IN
May 21, 2006	Sunday	Concert in Chicago Symphony Hall, Chicago, IL
May 22, 2006	Monday	Concert in Schuster Center, Dayton, OH
May 24, 2006	Wednesday	Departure for China

2006年5月6	星期六	音乐会, 加州圣地亚哥市音乐厅
2006年5月7	星期日	音乐会, 加州洛杉矶市音乐厅
2006年5月9	星期二	音乐会, 纽约市林肯中心 Avery Fisher 音乐厅
2006年5月10	星期三	音乐会, 纽约州长岛迪乐中心
2006年5月12	星期五	音乐会, 马里兰州贝塞斯塔 Strathmore 音乐厅
2006年5月14	星期日	音乐会, 马萨诸塞州波士顿音乐厅
2006年5月16	星期二	音乐会, 纽约州布法罗 Kleinhans 音乐厅
2006年5月17	星期三	音乐会, 俄亥俄克利夫兰 Severance 音乐厅
2006年5月18	星期四	音乐会, 印地安纳波利斯 Hilbert剧院
2006年5月21	星期日	音乐会, 芝加哥音乐厅
2006年5月22	星期一	音乐会, 俄亥俄州德顿交响乐团音乐厅

# Program of CNSO 2006 North America Tour

## 中国交响乐团2006年北美巡演拟订曲目

Conductor: Xincao Li 指挥： 李心草

Festive Overture  
节日序曲

Shostakovich  
肖斯塔科维奇

Fantasies Symphoniques "Farewell My Concubine"  
交响幻想曲“霸王别姬”

Xia Guan  
关峡

Soprano: Junhua Chen 陈俊华 Chinese Zita: Xiaohong Zhang 张晓红 Flute: Yue Chen 陈悦

Erhu and Orchestra: "The Moon Reflected on the Twin Ponds"  
二胡与乐队“二泉映月”  
Erhu: Wei Zhou 周维

Yanjun Hua / ed. Wenping Li  
华彦钧 原作/李文平 周维/改编

(1) Violin Concerto  
小提琴协奏曲

Aram Khachaturian  
哈恰图良

Violin: Chuanyun Li 李传韵

or 或

(2) Piano Concerto No. 2  
第二钢琴协奏曲

Rachmaninoff  
拉赫马尼诺夫

Piano: Sa Chen 陈萨

or 或

(3) Violin Concerto "The Butterfly lovers"  
小提琴协奏曲“梁祝”

Zhanhao He, Gang Chen  
何占豪、陈刚

Violin: Yunzhi Liu 刘云志

Intermission - 15 minutes 中场休息 15分钟

(1) Fantasies Symphony "Scheherazade",  
天方夜谭

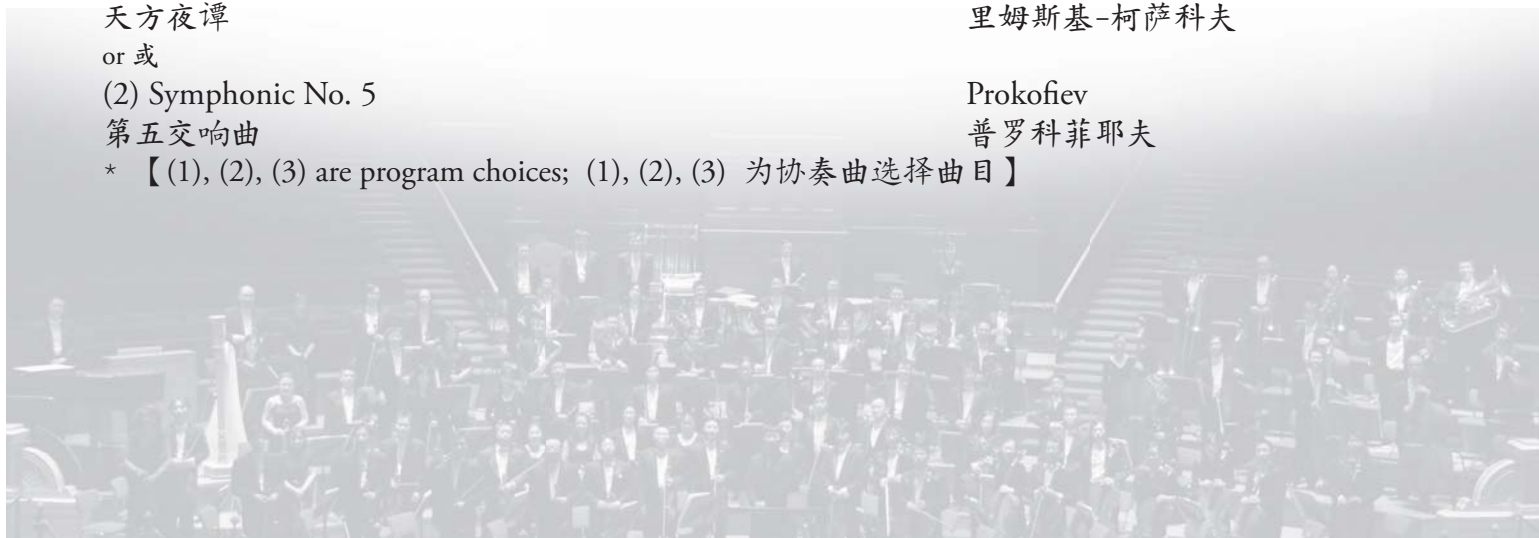
Rimsky-Korsakov  
里姆斯基-柯萨科夫

or 或

(2) Symphonic No. 5  
第五交响曲

Prokofiev  
普罗科菲耶夫

\* 【(1), (2), (3) are program choices; (1), (2), (3) 为协奏曲选择曲目】



# THE CHINA NATIONAL SYMPHONY ORCHESTRA

www.cnso.com.cn

China's national symphony, the China National Symphony Orchestra (CNSO), is one of the most outstanding professional symphony orchestras in China. Originally founded as the Central Philharmonic Orchestra of China in 1956, the orchestra was restructured and renamed in 1996 to reflect the changes which had taken place over forty years. Leading the CNSO into the future are Vice Director Guan Xia, a well-known composer, and Resident Conductor Li Xincao.

The CNSO owes its growth and development in the past 50 years to its successive leaders and artists such as famous musician Li Lin and famous conductors Li Delun, Yan Liangkun, Han Zhongjie, Qiu Li, Chen Zuohuang, and Tang Muhai. The orchestra is made up of an outstanding team of instrumentalists, many of whom have won prizes in national and international competitions. The combination of consummate artistry, dedication and professionalism of the orchestra's players has enabled the CNSO to maintain a consistently high level of performance and to create an orchestral tradition unique to China.

For almost half a century, the CNSO has introduced Chinese audiences to a vast repertoire of classical, romantic, modern and contemporary orchestral works by both Western and Asian composers. It continues to foster a tradition of the People's Republic of China's first performances and world premieres. Many recordings of the CNSO's performances have been made and published worldwide with the cooperation from the French Record Company and Philips Record Company.

Throughout its history, the CNSO has collaborated with many world famous artists in order to bring excellence to its audiences. CNSO audience have been thrilled by famous conductors such as Ormandy, Herbert von Karajan, Seiji Ozawa, Charles Dutoit, Kurt Masur, Slatkin, Rozhdestvensky, Schwarz and Maurice. Other well-known guests were composer Krzysztof Penderecki, instrumentalists David Oistrakh, Yehudi Menuhin, Isaac Stern, Yo-Yo Ma, Mutter, Martha Argerich, Mischa Maisky, Shaham, Lang Lang, Wang Jian, Li Yundi, Lin Zhaoliang, Li Chuanyun, Giacomini and Lindemann. After a performance with the CNSO, conductor Charles Dutoit was moved to observe, "I was delighted to find a Chinese orchestra with such high standards, the CNSO has a great deal of potential. In a few years it will certainly develop into a group that will grab the attention of the world."

The CNSO has toured in the USA, the United Kingdom, Germany, Austria, Spain, Portugal, Australia, Mexico, the Republic of Korea, Malaysia and Japan, giving successful performances to critical acclaim by the international press. American music critics noted that "the CNSO is an honorable member of the world music stage". In Europe, critics headlined the orchestra as "a great orchestra appears among the Kings of Orchestral Music". In London, a music critic for The Times praised the CNSO as "a mature group with a vital sound."

中国交响乐团(CNSO)中国交响乐团是中华人民共和国国家交响乐团，是中国最优秀的职业交响乐团之一。其前身是成立于1956年的中央乐团，1996年重组后更名为中国交响乐团。

中国交响乐团由国内一流演奏家组成，他们训练有素、技艺精湛，其中不乏国际比赛获奖者。历经几代音乐家的努力，使乐团演奏水平始终保持着最优秀的传统。中国著名音乐家李凌、李德伦、韩中杰、严良堃、秋里、陈佐湟、汤沐海等为乐团建设作出了重要贡献。

半个世纪以来，中国交响乐团成功地演奏、演唱了大量古典主义、浪漫主义和近、现代的中外交响乐作品，其中许多作品由乐团在中国首演；乐团的音乐会实况经常通过广播、电视向世界各地播放；乐团与法国唱片公司、飞利浦唱片公司等合作录制了许多唱片向全世界发行；中国交响乐团经常在国内进行广泛的巡演，足迹遍及全国（包括港、澳、台地区）的40余座城市，为弘扬中国交响乐作品及介绍外国交响名篇作出了历史性的卓越贡献，使乐团赢得了亿万听众的爱戴。

许多在世界享有最高知名度的音乐大师同中国交响乐团进行了合作演出或艺术交流。其中，指挥家包括：奥曼迪、卡拉扬、小泽征尔、迪图瓦、马祖尔、斯拉特金、罗日杰斯特文斯基以及作曲家兼指挥家潘德列斯基、舒瓦茨、莫瑞斯等。演奏家包括：大卫·奥依斯特拉赫、梅纽因、斯特恩、斯科达、穆特、阿格里奇、马友友、麦斯基、沙汉姆、王健、朗朗、李云迪、林昭亮、佳克米尼、林德曼等。指挥大师迪图瓦于1997年指挥中国交响乐团的音乐会后激动地说：“看到中国有这样一个高水平的交响乐团，确实令人感到惊喜，中国交响乐团很有潜力，一定会成为世界上令人瞩目的优秀乐团。”

中国交响乐团在多次世界性巡演中出访了美国、英国、德国、奥地利、西班牙、葡萄牙、澳大利亚、日本、韩国、马来西亚、墨西哥等国。乐团以令人信服的艺术表现和独具特色的中国神韵赢得了各国听众的高度赞誉。美国报界称“中国交响乐团在世界音乐舞台上当之无愧的成员。”伦敦《泰晤士报》称“中国交响乐团是一个非常成熟的乐团，有着充满生命力的声音。”欧美同行更是惊叹在他们的世袭领地——交响乐王国中“又发现了一个伟大的乐团”！

## 中国交响乐团指挥：李心草



“当今乐坛最受瞩目的青年指挥家之一”  
1994年毕业于中国中央音乐学院。曾师从著名指挥家、教育家徐新教授。当他刚刚20岁时，就已与前中央乐团、上海交响乐团等国内著名乐团成功合作了马勒、布拉姆斯、肖斯塔科维奇、拉赫玛尼诺夫、西贝柳斯、德沃夏克等作曲家的大型作品并与中国音乐学院师生合作演出了威尔第的歌剧“茶花女”和中国歌剧“原野”。

1993年11月，代表中央音乐学院参加了“首届全国指挥比赛”，并荣获第一名。1994年起，受聘于中央芭蕾舞团管弦乐团，出任常任指挥。并成功的演出了“吉赛尔”、“天鹅湖”、“睡美人”、“胡桃夹子”、“罗米欧与朱丽叶”、“仙女”、“唐基柯德”、“戈佩利亚”、“红色娘子军”等中外著名芭蕾舞剧。1996年，受指挥大师雷欧普德·哈格教授的邀请赴奥地利，并在国立维也纳音乐学院深造。1997年，在法国举行的“第45届贝桑松国际指挥比赛”中荣获第二名。同年，作为哈格大师的助理指挥，随维也纳国家歌剧院访华演出。1999年秋，他率中国交响乐团在“99东瀛行”日本巡演中，与陈佐湟共同担任指挥，取得了很大成功。2000年初，被评为“影响中国21世纪的100位青年”之一。

李心草的足迹遍及国内外。多次与国内外著名乐团合作成功演出了歌剧“蝴蝶夫人”、“弄臣”、“茶花女”、“波西米亚人”、“托斯卡”、“阿伊达”等歌剧。

李心草在一系列演出中展现了他对丰富曲目的广泛适应，以及对作品风格的准确把握，他对德奥经典作品以及中国当代作曲家新作的阐释尤其令人称道。李心草现任中国交响乐团常任指挥及中央芭蕾舞团管弦乐团首席指挥。

## Conductor: Xincao Li

“One of the young prestigious conductors in the musical world”

Influenced by his mother, Xincao Li began to study music in his early childhood. The solid musical education he received laid the foundation for his brilliant career. In 1994, he graduated from the China Central Conservatory of Music in Beijing as a student of Professor Xu Xin, a well-known conductor and educator in China. By the age of twenty, Li had successfully appeared with many famous domestic orchestras including the Central Philharmonic Orchestra and the Shanghai Symphony Orchestra. With them, he performed the works of Mahler, Brahms, Shostakovich, Rachmaninov, Silbelius and Dvorak. In addition, he also collaborated with faculties and students of the China Conservatory of Music and performed Verdi's opera La Traviata, and the Chinese opera, Champaign.

In November 1993, as one of the representatives of the Central Conservatory of Music, he won first prize at the First National Conducting Competition of China. In 1994, Li was appointed Principal Conductor of the Symphony Orchestra of the National Ballet of China. He has successfully conducted many Chinese and classical full length ballets including: Giselle, Swan Lake, Sleeping Beauty, The Nutcracker, Romeo and Juliet, La Sylphide, Don Quixote, Coppelgia and The Red Detachment of Women.

In 1996, at the invitation of renowned conductor Professor Leopold Hager, Li went to Austria to pursue his advanced studies at the Wiener Musikhochschule. In 1997, Li returned to China as Mr. Hager's assistant conductor for a performance with the Wiener Staats Oper. In the same year, he won second prize at the 45th Besancon International Conducting Competition held in France. In the fall of 1999, he toured Japan with the China National Symphony Orchestra for the “'99 Tour to Japan”, conducting with Maestro Zuohuang Chen, and achieved great success. In 2000, he was honored as “one of the 100 most promising and influential youths of China in the 21st century”.

As an active young conductor, Mr. Li has toured many cities in China and abroad. He has frequently collaborated with the National Orchestra de Lille, the Besancon Opera House, the Copenhagen Philharmonic Orchestra, the Tivoli Orchestra, the Johannesburg Philharmonic Orchestra, the Cape Town Philharmonic Orchestra, the Chamber Orchestra of South Africa, the Korean KBS Symphony Orchestra, the Hong Kong Orchestra, the Hong Kong Sinfonietta, and the Hong Kong Ballet. He has successfully conducted many operas including Madame Butterfly, Rigoletto, La Traviata, Aida and Tosca. At the end of 2002, Xincao Li conducted a successful CNSO tour in Japan, Australia and Europe.

In a series of concerts, he has shown his adaptability to different programs and his thorough understanding of different musical styles. He was praised especially for his excellent performances of German and Austrian works and the new works by Chinese contemporary composers. Li is presently the Principal Resident Conductor of the China National Symphony Orchestra.



## 乐队首席：刘云志



著名小提琴演奏家。现任中国交响乐团乐队首席。刘云志出生于音乐之家，4岁开始随父学琴，8岁即登台演奏。1981年考入吉林艺术学院，在校期间曾参加全国小提琴比赛并获奖。1985年以优异的成绩毕业后考入前中央乐

团。1991年任乐队首席至今。10年来，刘云志作为乐队首席，始终活跃于国内及国际音乐舞台，除经常在国内巡回演出外，更随团出访了世界许多国家和地区，如：美国、英国、德国、奥地利、西班牙、日本、墨西哥、东南亚国家及我国香港、澳门特别行政区和台湾地区等。他还与世界著名音乐家、指挥家小泽征尔、梅纽因、迪图瓦、斯特恩、潘德列斯基等有过令人难忘的合作，大师们不止一次地惊叹中国有如此出色的乐队首席，他们称赞刘云志是他们所见过的“优秀首席之一”。刘云志以其出众的音乐才华为我国的国家乐团赢得了声望。

作为一名小提琴独奏家，刘云志曾经与国内著名乐团如：中国交响乐团、前中央乐团、上海交响乐团、北京交响乐团、中国广播交响乐团等合作，成功演出了柴科夫斯基门德尔松等作曲家的小提琴协奏曲，他还录制了许多独奏，重奏及个人专辑唱片。受到听众的广泛赞誉。

刘云志还是一位杰出的室内乐演奏家。以他为第一小提琴的前中央乐团弦乐重奏组名声远扬。90年代，四重奏组曾作为中国音乐家代表团赴欧洲访问演出，他们还参加了罗马尼亚埃内斯库音乐节、俄罗斯中国艺术节等国际音乐活动，四重奏组所到之处均受到同行们的一致好评。

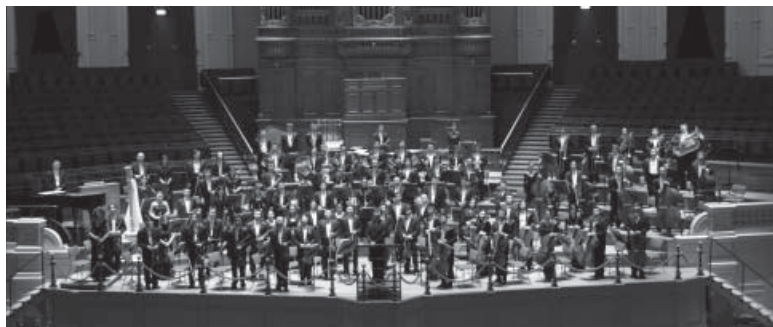
2000年2月，刘云志被公派赴德慕尼黑黑音乐学院子进修，师从著名小提琴家塞巴斯提安，同年9月以优异的成绩结业。学院在给刘云志的结业证书上写道：“他是个具有特殊才能的人，具有超群的领悟力和技术水平，在他所任职的任何一个音乐团体中，他的演奏和参与都会产生重要的积极的影响。”

## Concertmaster Yunzhi Liu

Yunzhi Liu is the concertmaster of the China National Symphony Orchestra (CNSO) and a member of the Chinese People's Political Consultative Conference. He began his violin studies with his father at the age of four and first appeared on stage when he was only eight years old. Mr. Liu graduated from Jilin College of Arts with a literary degree with a focus on music. Noted for being an excellent student, he attracted the attention of the Central Philharmonic Orchestra. In 1985, he joined the Central Philharmonic Orchestra - the forerunner and original name of the China National Symphony Orchestra.

For more than ten years, Liu Yunzhi has been concertmaster and soloist of the China National Symphony Orchestra. He has been exceptionally active on stages both home and abroad. Besides his frequent tours in China, including Hong Kong, Macao and Taiwan Province, he has also toured many countries and regions with the orchestra. His travels have taken him to the USA, the United Kingdom, Germany, Austria, Portugal, Spain, Japan, Mexico and Australia, where he gained much admiration and respect for his skills. He is well known for his performance of the violin concertos of Tchaikovsky, Mendelssohn and other composers' works. In Europe, his interpretation of Butterfly Lovers Violin Concerto received enthusiastic ovations from many audiences. Liu Yunzhi has given numerous impressive concerts with many music masters including Seiji Ozawa, Yehudi Menuhin, Charles Dutoit, Kurt Masur, Isaac Stern, Martha Argerich, Mutter and Krzysztof Penderecki. The masters all praised him as "one of the best concertmasters" they had ever heard.

Yunzhi Liu's versatility includes being an outstanding chamber music player. The string quartet of the Central Philharmonic Orchestra, with Liu Yunzhi as the principal violinist, enjoyed an exalted reputation both in China and abroad. In 1990s, the quartet toured Europe to take part in many international music festivals and was highly commended by music circles. In 2000, Liu Yunzhi pursued his advanced studies at Munich Conservatory under the guidance of the famous violinist Erno Sebestyen. He was complimented as "a violinist with brilliant understanding and skills, who would play an active and important role in any orchestra he joins."



## Violinist Chuanyun Li



www.violinist-chuanyunli.com

"If China wants to have a great violinist, they have one. All they have to do is look after him," concluded violinist maestro Ruggiero Ricci (March, 2004) after listening to Chinese violinist Chuanyun Li. "This boy should make a great career. He has a fantastic violinist capability. He is technically and musically very quick. ... He is intuitive... He has a lot of temperament. He's strong. Temperament is very important. He's got all the requisites."

Hailed by The Daily Camera (July, 2003) as "a massive talent with astonishing dynamic and expressive range...", Chuanyun Li began his violin lessons at the age of three with his parents. A prize winner in the Beijing Youth and Junior Violin Competition at 5 and an active member of the Yip's Children Art Centre since settling in Hong Kong in 1986, he has studied with Professor Yaoji Lin from Central Conservatory of Music in Beijing. He won the First Prize in the Fifth Wieniawski International Youth Violin Competition at 11 by the unanimous vote of twenty judges, becoming the youngest prizewinner under 16.

In 1996, he was awarded a full scholarship to the Pre-College Division of the Juilliard School of Music where he studied with Dorothy DeLay, Itzhak Perlman and Hyo Kang. He participated in the Aspen Music Festival from 1995 to 2001 and won the Nakamichi Violin Concerto Competition held in Aspen in 1996. He continued his studies with Dorothy DeLay and Kurt Sasmannshaus at the University of Cincinnati Conservatory of Music in 1999 and 2000. With the

support of the Clarisse B Kampel Foundation, Li furthers his studies with Joey Corpus in New York City. Li performs on a G.B. Guadagnini, of Turin, Italy, c 1784 on extended loan from the Stradivari Society.

Li has collaborated with such orchestras as the Rotterdam Philharmonic with Valery Gergiev, the Detroit Symphony under Neemi Jarvi, China National Symphony with Xincao Li, Colorado Festival Orchestra with Michael Christie, Singapore Symphony with Lan Shui and Okko Kamu and the Tokyo City Philharmonic Orchestra with Yazaki Hikotaro. In 2001, Li toured to France with the Hong Kong Sinfonietta under the baton of Tsung Yeh. In September 2003, at 5 days notice, Li replaced Maxim Vengerov and performed Lalo's Symphonie Espagnole and Ravel's Tzigane with the Iceland Symphony Orchestra under Rumon Gamba. He appeared in the Tri-Institutional Noon Recital with Robert Koenig at the Rockefeller University in New York in September, 2004.

## 小提琴家 - 李传韵

1980年生于青岛。3岁开始随双亲学习小提琴。5岁参加北京市少年儿童小提琴比赛获第二名，被著名小提琴教育家林耀基教授收入门下。1986年，全家定居香港，开始随叶氏儿童音乐实践中心赴海外演出，并定期前往北京继续跟随林教授学习。1991年，11岁的李传韵参加了波兰第五届维尼亚夫斯基国际青年小提琴比赛。在少年组比赛中被来自11个国家的20位评委一致评为冠军，成为该赛有史以来最年轻的冠军得主。1993年8月，年仅13岁的李传韵在香港文化中心举行“帕格尼尼”专场音乐会，一口气演奏了被公认为小提琴演奏试金石的24首帕格尼尼随想曲，并录制了此曲目的CD。1995年，他与中国爱乐交响乐团合作，引起强烈反响，获各界新闻媒体高度赞扬。

1996年，赴美国朱丽亚音乐学院，获最高奖学金，跟随小提琴教授多罗茜·迪蕾 Dorothy Delay 及小提琴大师伊扎克·帕尔曼 Itzhak Perlman 深造。自同年夏天起，他每年都参加于科罗拉多举行的“阿斯本音乐节”。1991年至2001年，在美国辛辛那提大学音乐学院学习。2001年，同香港小交响乐团赴法国音乐节演出，被誉为2001年法国音乐节最获吸引的音乐会及最天才青年音乐家。2002年，录制了由著名导演陈凯歌执导的电影《和你在一起》的全部背景音乐小提琴独奏部分，并饰演了电影中一位美籍华裔小提琴家，从而获得了国内外一致好评。2004年，通过香港政府电台推出华人青年音乐家系列之后，李更成为香港人所喜爱的音乐家。同时被香港大学邀请，进行示范，讲解，交流音乐会。2004年，李传韵被荷兰，鹿特丹爱乐约请在世界最著名大师捷吉耶夫得执棒下合作演出。

李传韵现在使用的珍贵小提琴GB瓜达尼尼在意大利的都陵制造于1784年，通过芝加哥斯特迪瓦立协会的慷慨努力，而得以长期使用。古意大利琴拥有者通过此协会选择、支持、提供有特殊天才的艺术家使用，传韵是其中一员。

现在，李传韵在纽约 The Clarisse B. Kampsel 基金会的支持及关怀下，有步骤有计划的进行各种学习。多年来，李传韵活跃在世界各地，并与美国，加拿大，中国，韩国，新加坡，日本，台湾，冰岛，法国，等地的国家交响乐团合作。同时，他也经常举行独奏会。



## 钢琴才女 - 陈萨



是中国目前最具天才潜力和影响力的青年女钢琴家。她1979年11月生于重庆。7岁起学习钢琴，9岁时考入四川音乐学院但昭义教授教学班，琴艺迅速提高。10岁时参加全国少年钢琴邀请赛获少年组第一名。12岁考入四川音乐学院附中，在学院培育和但昭义老师指导下，先后获得1992年“珠江杯”全国少年钢琴邀请赛专业组第一名及1994年首届中国国际钢琴比赛青年组第一名，同时获得中国作品优秀演奏奖，得到了国际评委和国内音乐界的高度评价。

1994年陈萨同李云迪随但昭义教授转入深圳艺术学校继续学习。1995年7月参加“95中国杰出少年演奏家”演出团赴澳洲访问演出。8月应邀参加上海国际广播音乐节并与上海交响乐团合作演出了钢琴协奏曲《黄河》一举成功，赢得了上海及全国观众的称赞。1996年9月陈萨参加英国利兹国际钢琴比赛，勇夺第四名。成为第一位该项赛事上获奖的中国人。她随后和西蒙·拉特爵士(Sir Simon Rattle)指挥的伯明翰市交响乐团合作，被英国广播公司转播。

1997年深圳艺术学校毕业，陈萨赴英留学，就读于英国伦敦乔凯音乐戏剧学院。1999年取得英国演奏家文凭，2001年获得了音乐硕士学位。她在英国学习期间获得许多奖项。2000年10月，她同李云迪一起参加波兰第十四届肖邦国际钢琴大奖赛，夺得了极具国际性的殊荣-肖邦国际钢琴大赛第四名，同时获得了波兰舞曲特别演奏奖。2005年初，陈萨在被称为“世界上难度最高的钢琴比赛”的第12届范·克莱本国际钢琴比赛中赢得第三名—水晶奖。这是中国选手历年来第一次在这项赛事中进入前三名。

陈萨是唯一获得过肖邦国际钢琴比赛，利兹国际钢琴比赛，和范·克莱本国际钢琴比赛三个世界最高规格比赛奖项的中国人。第14届肖邦钢琴比赛评委远藤郁子称她-“才华不逊于李云迪，造诣确实令人惊讶”。波兰媒体评论陈萨-是“敏感的、好幻想的、善于表达丰富色彩的钢琴家”。她“闪光精湛的技艺和珍珠般的音质”奠定了她“中国钢琴时代”领军人物和“钢琴才女”的地位。

## Sa Chen

CRYSTAL AWARD recipient of the Twelfth Van Cliburn International Piano Competition.

Born into a musical family in Henan, China, Sa Chen shares with Lang Lang and Yundi Li the distinction of being named one of the top three Chinese virtuoso pianists today by the legendary artist and teacher Fou Ts'ong: "I will be happy if they do better than me." She has collaborated with the Berne, City of Birmingham, Shanghai, and Latvian Symphony Orchestras, as well as the China, Israel, Strasbourg, and Warsaw Philharmonic Orchestras. A frequent guest artist in China and Japan, she has also appeared in recital and festival engagements in Basel, Berlin, Copenhagen, London, Milan, Minneapolis, Sydney, and Vancouver. She was invited to perform with Gidon Kremer and Nicolaj Znaider at the Kronberg and Lockenhaus Chamber Music Festivals, and was soloist with the Guangzhou Symphony Orchestra at the re-opening concert of the legendary Shanghai Concert Hall this season.

Major awards and honors began in 1994 for Sa Chen, when she won first prize at the 1994 China International Piano Competition. Winning fourth prize in the Leeds International Piano Competition 1996 as the youngest contestant in the competition, marked the beginning of Sa Chen's international career. This was followed by Second Prize at the Dudley Millennium Competition 2000 and at Guildhall: the 1999 Spender Boney Memorial Prize, Silver Medal and Crystal Glass Trophy in the Gold Medal Concerto Competition 2000, First Prize of the Beethoven Competition 2000, and the Concert Recital Diploma Premier Prix of Guildhall 2000. Her most recent award was at the 14th International Chopin Piano Competition in October 2000, at which she claimed the Best Polonaise Performance Award as well as the Fourth Prize, overall. Her Crystal award in the 12th Van Cliburn International Piano Competition firmed up her reputation of one of the most outstanding pianists of today in the world.

As a soloist, Sa Chen has worked with many celebrated conductors such as Sir Simon Rattle, James Conlon, Miguel Harth-Bedoya, Ilan Volkov, Kazimierz Kord, Muhai Tang, Long Yu, several of whom have already offered return engagements. She has performed with, among many others, the City of Birmingham Symphony, Warsaw Philharmonic, Israel Philharmonic, Strasbourg Philharmonic, China Philharmonic, Shanghai Symphony Orchestra, Fort Worth Symphony Orchestra, Bern Symphony Orchestra, Latvian National Symphony Orchestra. She regularly tours in Japan. In 2000 and 2001, she was invited for over 20 concerts throughout Japan and was selected in the prestigious Tokyo series "The 100 Great Pianists of the Twentieth Century". In 2003-2004 season, she was invited as performance partner by renowned violinist Gidon Kremer to many occasions. She also gave concerts for Chopin Society in U.S. and Vancouver, Canada. Sa Chen's debut disc "Chopin Impression" was released in 2003 under the JVC label. Her second CD will be released in fall 2005 by Harmonia Mundi.

## Erhu Artist Wei Zhou



Wei Zhou, a graduate of the prestigious Shanghai Conservatory of Music, is one of the top Erhu soloists in China and music adviser at the China Oriental Song & Dance Ensemble

(National Song & Dance Ensemble).

In 1982, Wei Zhou won the first prize at the National Traditional Musical Instruments Competition. In 1994, he won a gold medal for his "China's String Melody - Wei Zhou Erhu Recital Album". In 1995, he achieved great success in Erhu recital in Beijing.

Through years of his stage experience, Wei Zhou has formed his own style of arts presentation. Capable of exploring and blazing new trails, he has succeeded in broadening the scope of Erhu's presentation by combining sounds of Erhu with modern electric music instruments and special musical instruments of Southeast Asia. As a versatile artist, Zhou is accomplished in composition, conducting and performance. Some of his masterpieces, such as Ripe Grapes, Caprice on India and Pakistan as well as his fascination playing of the Moon Reflected on the Erquan Fountain and Horse Racing appealed to audience in China and abroad.

Zhou has visited more than 40 countries in Europe, Asia, North and South America. In 2005, during President Bush's visit to China, Zhou wrote a music entitled "Capriccio on the American Past" for that special occasion. He performed at the Welcoming Dinner hosted by the Chinese President Jingtao Hu and was warmly welcomed by Chinese and American leaders.

## 二胡演奏家 周维

周维，著名二胡演奏家，中国东方歌舞团音乐指导。中国音乐家协会二胡学会副理事长兼秘书长，中国民族管弦乐学会胡琴委员会常务理事，中央音乐学院客座教授。曾获全国民乐独奏比赛一等奖。他集作曲、指挥、演奏于一身，使二胡这件乐器既传统又现代。作品“葡萄熟了”、“印巴随想曲”、“鸽子”、“莫斯科的回忆”、“红枫叶随想”，等曲在国内外广为流传，出访四十多个国家和地区，深受国内外听众的欢迎。

## Soprano Junhua Chen



Junhua Chen graduated from the China Conservatory of Music and is currently a vocalist at China Oriental Song & Dance Ensemble (National Song & Dance Ensemble). She has won a number of awards in Chinese and international competitions, including the 2nd prize in group of folksong performance of the 3rd National Youth Singer TV Compe-

titions, the Bronze Medal of the China MTV Competition, the Silver Medal at the International Art Festival entitled with "Spring of April" held in the People's Democratic Republic of Korea. Her performance of "The Flying Butterfly" was granted the Best Performance at the 21 Century International Art Festival held in Budapest and become the first Chinese folksong prize winner in Europe.

Ms. Chen has visited many countries including the U.S., Canada, Austria, Australia, Argentina, Yugoslavia, Bulgaria, Romania, Poland, Russia, Thailand, Malaysia and many regions in the world. She has attended the Spring Festival Evening of CCTV in five consecutive years and launched solo CD edition "Spring of Blossom" and solo DVD "The Flying Butterfly" as well as many MTV works. Her sweet tone and impressive performance combines both passion and connotation and intoxicates the audience with her beautiful singing, mellow rhythms and truthfulness. With solid foundation as an opera vocalist and personal singing style, she has developed her unique artistic glamour.

## 女高音演唱家 陈俊华

陈俊华，中国东方歌舞团（国家歌舞团）歌唱家，毕业于中国音乐学院。是一位对音乐很有感悟能力和坚实的戏曲功底的歌唱家。曾获1988年第三届全国青年歌手电视大奖赛民族唱法二等奖、1994年中国音乐电视MTV大赛铜奖、2000年朝鲜“四月之春国际艺术节”银奖、2001年“布达佩斯21世纪国际艺术节”最佳演唱奖，成为中国民歌演唱在欧洲获奖的第一人。

她曾出访美国、加拿大、奥地利、澳大利亚、阿根廷、南斯拉夫、保加利亚、罗马尼亚、波兰、白俄罗斯、泰国、马来西亚、印度及香港、澳门地区。2005年参加中央电视台在印度、阿根廷举办的大型文艺汇演；并参加美国举办的“2005中美文化年”活动。

已推出个人CD专辑《花开在春季》、首张唐宋诗词《华之韵》和个人DVD专辑《蝶儿飞》。